

理工科学生英语写作中冠词冗余实证研究

母燕芳

(中北大学人文学院,山西太原 030051)

[摘要] 根据信息论的观点,冗余与信息量成反比,冗余越多,真正有用的信息就越少。写作中的冗余信息越多,反映出写作者文章中有效的信息量越少,写作传达的有效信息就越少。文章是关于理工科学生英语写作中冠词冗余的一个实证研究。该研究的目的是帮助理工科学生在写作中摒弃冗余信息,有效传达信息量。

[关键词] 信息论;冠词冗余;错误分析;实证研究

[中图分类号] H315 [文献标识码] A [文章编号] 1673-9477(2011)02-0102-03

信息论的创始人香农(C. E. Shannon)指出,信息在信道(channel)的传递中会不可避免地受到噪声干扰。为了保证信息传递的准确无误,信息发送者在对信息编码时需要对信息进行重复或累加,使信息接受者收到比实际需要多一些的信息,以帮助信息接受者解码过程的顺利,从而完成信息传递。这些多出来的信息就是冗余。冗余与信息量成反比,冗余越多,信息量(真正有用的信息)就会越少;冗余越少,信息量就越大。^[1]因此,在信息传递中保持适度的冗余是必要的,冗余过多或过少都会影响信息传递的准确性。

对于以汉语为母语的中国学生来说,英语作为其第二语言的学习,在二语的习得和产出过程中,对英语语言信息的编码和解码不可避免地要受到汉语的影响。尤其对于理工科学生来说,母语对于二语写作的影响会直接反映在他们的英语写作输出上,冗余现象就是其中之一。冗余表现在学生英语写作的各个层面。从用词到篇章结构,从修辞特色到语言的本体特征等方面,都存在过度冗余。^[2]

本文以中北大学四百名理工科学生的两千份主题写作作为研究材料,从错误分析的方法着手,对其中的错误类型做了分析和归类,针对其中的冠词冗余现象进行专项讨论。

一、实验介绍

(一)实验对象及数据采集

本实验对象为中北大学2008级四百名理工科学生。实验数据主要以该四百名学生的五次主题写作为初始数据,将这两千份作文收集整理,由五位教师通过错误分析的方法将写作材料中词汇使用错误的句子罗列归类,作为本实验的研究数据。之后,由该文作者将这些研究数据总结分析。

(二)实验结果

此次研究中,词汇错误的句子很多,其中尤以词汇冗余为最。冗余信息首先产生于语言中某些词汇所蕴含的冗余信息;其次编码的重复也会产生冗余信息。^[3]本文只研究理工科学生在英语写作中由于编码的重复而产生的词汇冗余。对于某些本身具有冗余信息的英语词汇不做探讨。在这两千份作文中属于编码重复而产生的词汇冗余的现象共有219处。根据出现的频率

将其分为以下几个方面:(如表1)

表 1					
词汇冗余	冠词冗余	介词冗余	代词冗余	动词冗余	其它
219	65	59	41	22	32
百分比	29.7%	26.9%	18.7%	10.1%	14.6%

因为在本次研究中冠词冗余最多,所以本文文主要探讨理工科学生英语写作中的冠词冗余。

二、冠词冗余分析

冠词冗余在学生写作中表现得非常突出,共占29.7%。中国学者李景泉等采用了定性和定量相结合的语料库方法,主要探究了中国学生英语写作中的冠词误用现象,将冠词的误用分为三类:冠词省略(OOA),冠词冗余(OSA)和冠词混用(ATC)。同时将冠词冗余定义为:英语本族人不会使用冠词的地方中国学生多用了冠词。^[4]他们把冠词冗余现象分为了五种。在笔者的研究中,这五种冠词冗余都有出现,另外还发现了两种不同的冠词冗余现象,笔者将其列为第六、第七种。这七种冠词冗余现象如下,其中前五种为李景泉等所定义,对于个别的做了一些措辞上的修改。

(一)在序数词和基数词前多用了定冠词 the 或 a

这一点在本次研究中与李景泉等的研究结果相似,只是多了不定冠词 a。在冠词冗余中,不定冠词 an 的冗余为零。这是一个有趣的现象。笔者认为其产生原因可能是由于 an 本身使用频率少。对于定冠词 the 的冗余,笔者同意李景泉等的观点,是由于学习者过度概括(overgeneralization)了序数词的用法规则,或记住了一些规则而没有记住例外情况。如:

例[1] First, we must consider money raw material.

The second, money should be used in a right way.

但是学习者在基数词前多用了冠词的原因会复杂一些。有些错误可能是由于学习者过度概括了冠词的用法规则,有些错误是由于学习者对于一些英语习语的记忆错误所引起,还有一些错误时学习者受到了母语的影响。如例[2]到例[5]。

例[2] In the 5000 of years in history, Chinese people have invented and created many things.

例[2]中冠词 the 的冗余是由于学习者混用了介词 of 和 in,这显然与李景泉等发现的学习者由于过度概括而在基数词前加了 the 不同。例[2]中的冠词冗余是由于学习者对于介词短语 in history 比较熟悉,在使用过程中混用了介词 of 和 in 而未加留意而产生的。

试比较:李例[1] For the 2000 of years, people take it from rain, snow...

笔者认为,例[2]和李例[1]其实都不应算是定冠词 the 的冗余,应该是介词 of 的冗余。学习者由于过度概括了介词的使用规则,而产生了两个例子中的错误。

由于英汉对于数字使用上的差别,有些学习者受到母语的影响,将母语的表达方式迁移到了二语的使用中,从而产生了冠词的冗余。如例[3]:

例[3] If we have a one million dollars, we should denote most of them to the society.

该例中,学习者错误地把英语中的 one million dollars 当作了汉语中的“一千万”,将其作为一个整体而加上了冠词 a。这是把英语数词 one 的作用等同于汉语中的“一”而产生了语内语际错误(inter-lingual and intra-lingual error)。另外还有大量的冠词冗余的错误证实了李等的分析,那是因为学习者可能知道在序数词前一般要用 the,于是在基数词前不加闲置地过度使用(overuse)了 the 而产生了差错,或者他们对于序数词和基数词本身辨别不清,产生了混用(mixed use)。

(二)在固定词组中多用了冠词

此类现象的出现是由于学习者对于固定词组的记忆偏差产生的,表面看来似乎它们之间没有关联,但是当把这些多用了冠词的固定词组放在一起时,发现其中的一些规律。以例[4]到例[8]这五个具有代表性的例子来分析:

例[4] I like to go the shopping on weekends.

例[5] We can enjoy ourselves at the best.

例[6] The little boy cut the apple in the parts.

例[7] In the opinion, I disagree with the writer's words. (my)

例[8] To the surprise, we didn't find the lost dog in the yard. (my)

另外,在李景泉等的论文中也有两个例子。

李例[2] ... we can find many examples. For an instance, in our study, especially in English ...

李例[3] ... more fresh water. Furthermore, the all sorts of pollution to fresh water make ...

这类错误主要有两类,一种是在固定词组中多加了冠词,属于冠词的冗余现象,是对冠词用法的过度概括造成的,如例子中的例[4]、[5]、[6]和李例[2]。另一种是固定词组中的形容词性物主代词被误用为定冠词 the,属于冠词的误用现象。这类错误的共同规律是定冠词所修饰的名词都是普通名词,由于学习者对定冠词用法的过度概括以及对英语名词复数形式规则的记忆偏差造成的。

(三)在泛指名词、抽象名词和有其它修饰语的名词前多用了冠词

李景泉等在研究中明确指出,在笔者的研究中,这一现象也很普遍,如例[9]、[10]与李例[11]。但是,在笔者的研究中,还有一个现象值得讨论。在一些泛

指名词或抽象名词前出现定冠词 the 的冗余的同时,常伴随有该名词应该用复数形式而用作了单属形式,如例[12]到例[16]。

例[9] The scientists have little time to stay with their families in order to explore new things. (泛指名词)

例[10] The time flies quickly. (抽象名词)

例[11] The Chinese students have difficulties in learning English. (有其它修饰语的名词)

例[12] Many of us experience the crisis in our lives.

例[13] We can improve ourselves in the different side.

例[14] On self - worth, different people have the different point.

例[15] The scientist in order to explore a new thing, have devote themselves to the scientific students.

例[16] Use money in the right way.

分析产生这类定冠词冗余产生的原因可能是由于汉语的特点及英汉差异。汉语词汇的复数形式体现在数词上,而英语的复数形式则要在名词和数词上同时做出变动。这使得部分中国学生对英语名词的复数形式掌握受汉语的影响出现了负迁移,对于定冠词 the 的用法产生了过度概括。

(四)在某种语言名称及某些专有名词前多用了定冠词

在本次研究中,这类错误只有两例,所占比重并不大。但是这类错误也反映出了理工科学生英语学习中的一些问题。

例[17] Learning the English is a hard dish for me.

例[18] Overseas studying in the America becomes easier now.

这类错误的出现反映了部分理工科学生不重视英语学习,态度不端正。

(五)在形容词前多用了冠词

本次试验中共出现了6例这类错误。

例[19] He gets a successful after ten years' efforts.

例[20] This kind of drug is the beneficial to every adult.

例[19]和例[20]错误的出现是因为学习者在学习过程中将形容词词性误用为名词,这是一个特殊现象,但是也反映了理工科学生在二语学习过程中受母语影响产生了负迁移。据朱德熙《现代汉语语法研究》所说,汉语中有一类叫“名形词”的形容词,是可以做名词用的。这类形容词为“可以做动词‘有’‘很’的宾语,也可以受其它名词直接(不带‘的’字)修饰”的形容词。如:“有困难,很困难,经济困难”、“有危险,很危险,生命危险”中的“困难”和“危险”^[5]。同样,在二语学习过程中,由于受汉语母语的影响,部分理工科学生将“successful, beneficial”与汉语“很成功”、“很有益”中的“很成功”与“很有益”对等,所以有了例[19]和例[20]的错误。

而例[21]和例[22]的错误主要是学生记忆出现偏差,误将形容词 economic 与 academic 看作名词 economy 与 academy。

例[21] Because of the economic more and more people began to withdraw their investment in stock market. (缺失名词 crisis)

例[22] Professors estimate students by the academ-

ic. (缺失名词 degree / score)

但是例[23]和[24]中的错误却是因为写作者误将非定指名词当作定指名词。如例[23]中,“enough money”就表示了足够的钱,“money”是不定指的,而写作者将其当做定指名词。而例[24]中,“academic degrees”表示“学位证”,显然这是由于写作者词汇量有限,不会使用 diploma,而自行翻译为 academic degree,并且将其泛指含义变成定指,这是写作者本身英语基础知识不扎实造成的。

例[23] You could do anything if you have the enough money.

例[24] Some professors earn money by selling the academic degrees.

(六)在一些名词性从句前多用了定冠词

这类错误是这次研究发现的,在李景泉等的文章中并未发现。

例[25] The money really talks is accepted by most people.

例[26] We should struggle with the what destroy us.

例[27] The what he says really surprises us.

这类错误的原因时学习者对于名词性从句的掌握不扎实所导致的。如例[25]主语从句的引导词 that 可能未被写作者掌握,而 money 前又被错误地添加了 the 导致了这一错误的出现。例[26]中介词后接的名词从句前以及例[27]中主语从句前多加了 the,这可能是写作者将名词性从句具有名词属性的语法规则过度概括导致的。这也反映了一些写作者对于汉语的名词性从句,尤其是“所”字结构的名词性从句与英语名词性从句之间的差异不太清楚,在使用过程中导致了两种语言转换时编码错误。

(七)在数量名词前多用了定冠词

这类错误也是在本次研究中首次发现的。

例[28] If give me the one more time, I would try my best to fulfill my dream.

例[29] The lots of shoes are given to him.

例[30] In China; the millions of trees are cut down every year.

汉语表达数量概念时,“数词+量词”构成现代汉语词类系统中一个特殊的子系统—数量词系统。汉语数的变化来自于数词的变化。而英语表达数的变化时,数词与名词都要做相应的变化。这些错误反映出写作者在表达数的概念时,受到母语(汉语)的影响,在语码转换中发生了负迁移。同时加上对英语定冠词 the 的用法的过渡概括,导致了这类错误的出现。

三、结论

错误分析是二语习得研究中一个重要组成部分。语言学习是一个不断出现错误,纠正错误,进而不断提高语言能力的过程。错误分析就是对学习者在学外语的过程中所犯错误进行全面系统的分析,以探索和研究所犯错误的性质和产生原因,进而防止或减少语言错误的过程。本研究采用错误分析的方法对理工科学生英语主题写作进行分析,将其冠词冗余归纳分析,寻找出冠词冗余的原因,以更好地服务于理工科学生英语课堂教学和写作中。

同时,根据信息论的观点,写作中冗余越多,有效的信息量就越少,写作中要传达的信息的准确度就越低。写作中的冗余信息越多,反映出写作者文章中有有效的信息量越少,写作传达的有效信息就越少。因此,研究写作者写作中的信息是否冗余,有助于帮助写作者摒弃冗余信息、有效地传达准确的写作信息。

[参考文献]

- [1] 王金波,王燕.从信息论的角度看汉英翻译的冗余现象[J].中国科技翻译,2002,(4):1-4.
- [2] 曾维秀.论英语写作中的过度冗余[J].西南民族大学学报(人文社科版),2004,(4):420-422.
- [3] 李姝娟,童龄.话语中的冗余信息及其语用分析[J].湖北成人教育学院学报,2006,(2):32.
- [4] 李景泉,蔡金亭.中国学生英语写作中的冠词误用现象[J].解放军外国语学院学报,2001,(6):58-62.
- [5] 卢俊,阳煜.关于名形词作主语浅议[J].现代语文,2008,(9):63.

[责任编辑:王云江]

The empirical study on article redundancy in science students' English writing

MU Yan-fang

(School of Humanities and Social Sciences, North University of China, Taiyuan 030051, China)

Abstract: Based on the Information Theory, redundancy is inversely proportional to information. The more redundancy there is, the less truly effective information will be. Similarly, the more redundancy in writing will reflect less effective information in writing. This article is about an empirical study on article redundancy in science students' English writing. The purpose of this study is to help science students get rid of redundancy and effectively transfer information in their English writing.

Key words: information theory; article redundancy; error analysis; empirical study